

加拿大英语特征探究

刘红卫

(中南财经政法大学 外国语学院, 湖北 武汉 430073)

[作者简介] 刘红卫(1966-), 女, 湖北武汉人, 中南财经政法大学外国语学院副教授, 主要从事英语教学研究。

[摘要] 加拿大英语经过上百年的发展已经成为一种独具特色的英语变体。一方面, 由于历史、地理等原因, 加拿大英语兼具了英国英语和美国英语的许多语言特征, 这种兼容性构成了加拿大英语的一个重要特征。另一方面, 加拿大英语在同英语传统核心保持密切联系的同时, 也产生了许多源于加拿大独特的历史环境和反映加拿大特有的文化传统的语言元素, 形成了加拿大英语的独特性。此外, 加拿大是一个多元化国家, 所以加拿大英语另一个语言特征还体现在语言来源上的多元性。加拿大英语作为一种独立的语言现象、一种国家的语言, 势必会得到应有的重视, 缺少加拿大英语的英语研究是不全面的。

[关键词] 加拿大英语; 语言特征; 独特性

[中图分类号] H310.1 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2003)06-0766-06

同为英语的地域性变体, 加拿大英语(Canadian English)所得到的关注远不如英国或美国英语。加拿大与美国处在同一个地域, 美国英语在加拿大似乎无处不在, 因此有些人甚至包括某些语言研究学者认为加拿大英语只是美国英语的一个分支, 没有必要对其进行单独研究。另一方面, 由于加拿大曾经是英国殖民地, 如今仍是英联邦成员, 有些人就想当然地认为其境内使用的英语也与英国英语大同小异。

然而, 加拿大英语尽管继承了英国英语不少的语言特征, 也无法摆脱来自美国英语的巨大影响, 但是作为英语的一种地域性变体, 加拿大英语同英国英语、美国英语等有着截然不同的语言发展历史和演变历程, 体现的语言特征也就有着许多独特性。它反映了加拿大上百年的文化、历史和社会特定涵义。将它作为一种独立的语言现象、一种国家的语言去系统地研究和探讨是必要的, 因为, 缺少加拿大英语的英语研究是不全面的。

一、加拿大英语的起点

加拿大英语的形成有着特殊的社会历史背景。从 18 世纪早期, 第一批讲英语的移民来到加拿大定居; 到 19 世纪上半叶, 大量来自英格兰、爱尔兰和苏格兰讲英语的移民涌入; 加拿大大部分地区逐渐英国化, 英式英语成为加拿大主流语言。然而构成早期加拿大标准英语的基础却是 1783 年美国独立战争后大批来自美国宾夕法尼亚和弗吉尼亚的保皇党人(the Loyalists)所讲的英语。直到 18 世纪 60 年代加拿大成为英国殖民地的时候, 因统治者强调加拿大英语应与在大英帝国使用的英语保持一致, 加拿大英语才与美国英语分道发展。1867 年随着联邦制国家加拿大的成立, 加拿大英语在发展的过程中逐渐形成自己的风格特色。

广义上的加拿大英语指的是加拿大几个不同区域的英语,如纽芬兰英语(Newfoundland English)、滨海诸省方言(Maritimes dialects)、不列颠哥伦比亚方言(British Columbia dialects)、中部与草原诸省加拿大方言(Central and Prairie Canadian)等。总的来看,加拿大英语不像英国英语或美国英语那样存在着明显的地区差异和方言差异。由于历史的原因,安大略省南部(原称之为“上加拿大(Upper Canada)”)地区的英语被认为是全国标准语言,称为“General Canadian English”。本文中所论及的加拿大英语即是指这种“通用加拿大英语”,并以英国英语(RP)和美国英语(Gen Am)为比照,着重对加拿大英语的语音、拼写、语义、习惯表达法等方面的探究。

二、加拿大英语的兼容性

加拿大英语同美国、英国英语之间存在着许多差异,是同一种语言在不同地区和社会环境里的一个变体。但是运用于各个英语国家的英语之间常常表现出惊人的一致性,因此加拿大英语与美国英语和英国英语也存在着共同之处。加拿大英语的一个较大的特点表现在它的兼容性上,即它兼容了许多英国英语和美国英语双重的语言特征。

1. 拼写的兼容

在拼写方面,加拿大人在美式或英式拼法选择上各取所需。根据20世纪70年代的调查,65%的加拿大人使用美国拼法,30%的加拿大人使用英国拼法,另有5%的加拿大人选择两种拼法。

一般说来,加拿大英语中英式的拼写体系被认为更正式、更权威。在正式场合下,如学校的教科书编写、政府的公函、文件等,通常采用英式英语。而美式拼写体系更大众化、更随意。在加拿大境内发行的大众读物或在电影、电视等媒体中,读者受教育的程度越高,使用英式拼法的人就越多;读者越普通,使用美式拼法的人也就越多。但有趣的是,加拿大的孩子们在学校学的是英式拼写,而一旦离开学校甚至就在学校内,却发现美语无处不在:街上卖的是美语报纸杂志,大家读的是美语书籍,看的是美语电影、电视节目,因特网上使用的也是美式拼写。

有时加拿大人使用英式拼写纯粹是想有别于自己的美国“邻居”,而并不是因为更喜欢英式英语。例如,许多加拿大人喜欢把“支票”拼成 cheque 而不是 check;把“糖浆”拼成 syrup 而不是 sirup。

在一些词缀使用方面,加拿大人有着自己的偏好。如,大多数加拿大人更喜欢-our 式的词尾,如 colour, honour, favour 等;惯用-ize 和-re 式的词尾,如 recognized, analyzed, plagiarized; metre, centre 等词;在 defence, practice 和 pretence 这样的词用作名词的时候,趋向于拼成-ce 而不是-se;喜欢使用-ll 式的词尾,如 enroll, fulfill, install, marvelled, marvellous, signalled, skillful, traveller 和 woollen。另外,使用诸如 co. 这样的前缀构词时,加拿大人喜欢使用连字符“-”来连接,如 co-ordinate, co-operate 等。但拼写 Goodbye 时又习惯不用连字符。

在加拿大,一些为中层读者而出版的书刊中经常会出现英美两种拼写体系混用的现象,这种英式、美式拼写的混用已经成了加拿大英语的一个突出而有趣的现象。例如,在加拿大出版的书刊杂志中,既可以发现名词 defense(美式拼法)也可发现 defence(英式拼法),有时还可发现英式拼法的 skilful 和美式拼法 skillful 同时出现在一篇文章中。近年来,在加拿大年轻人中间,美式拼写显得更流行、更时髦。

2. 词汇的兼容

加拿大紧邻美国,两国的水陆、海陆和陆路互通,两国公民可以自由来往,因此在公路、铁路和航空运输等用词方面,加拿大人多使用美国英语词汇。例如,加拿大人常使用 freeway(超速公路), gas(汽油), subway(地铁), elevator(电梯)和 airplane(飞机)而不用 motorway, petrol, tube, lift 或 aeroplane;日常生活里的用词也有许多与美国人相同,如住的是 apartment(公寓)而不是住 flat,吃 cookie(饼干)而不吃 biscuit,把垃圾倒进 garbage can(垃圾箱)而不是 dustbin 里,信件是由 mailman(邮递员)送递而不是 postman;如果住一楼是指住在 the first floor 而不是 the ground floor。英国人认为 a billion 等于 a million

million (1, 000, 000, 000, 000), 而加拿大人同美国人一样认为 a billion 等于 a thousand million (1, 000, 000, 000), 并坚持用另一个词 a trillion 来表达 a million million。

另一方面, 作为一个英联邦成员国, 加拿大英语中的英国英语词汇也屡见不鲜。例如, 加拿大有 premier (总理) 而没有 president (总统); 有 House of Commons (下议院), 而没有 Congress (众议院), 有 members of Parliament (议员), 而没有 Congressmen (众议员), 这种用词的倾向主要是因为加拿大沿袭了英国式的议会民主制, 所以在政法领域里所用的词汇多数与英国英语相同。日常生活中, 加拿大人也时常使用英国式的语词。如“百叶窗”, 加拿大人总是说 blinds, 而不用 shades; 用 porridge 而不用 oatmeal 来表示“麦片粥”; 股东叫 shareholder 而不是 stockholder; 加拿大人像英国人一样通常 go on vacations (度假) 而不 go on holiday; 他们使用自来水时拧开的水龙头为 tap, 而不是 faucet; 屋子的“门廊”称为 verandahs, 而不称为 porches。

然而, 由于大多数加拿大人对英式和美式英语语词的区别非常熟悉, 因此能在不同的语境下, 熟练地变换使用这两种英语语体来表达同一个意思。例如, 他们能够自如地转换使用 first floor/ ground floor, pants / trousers, suspenders / braces, absorbent cotton / cotton wool 等词。

3. 发音的兼容

加拿大人的发音与美国人的发音非常相像, 尤其在安大略省。例如, 加拿大人同美国人一样把 bath, laugh, ask 和 aunt 这类单词中的元音读作 /ɛ/, 而不读作 /a:/。但有时, 也可能是为了抵消美国的无孔不入的影响, 在某些特定单词的发音方面加拿大人故意有别于美语。例如, 加拿大英语中的 schedule 往往读作 /ˈɛdʒʊl/ 与英国英语发音相同; leisure 这个词在加拿大读作 /leɪʒ/, 而在美国却读作 /liːʒr/; 加拿大人还喜欢把英语字母表中的最后一个字母 Z 读成英式的 /zed/, 而不是美式的 /zi:/。

4. 习惯用法

大多数情况下, 加拿大人遵循美国英语的习惯用法, 但也常常使用与他们不同的表达方式。例如, 许多美国人喜欢说 to visit with relatives (走亲戚) 和 in back of (在……之后)。但是, 加拿大人却用 to visit relatives 和 behind 来表达同样的意思。此外, 加拿大人喜欢用 have got, 如询问别人有没有时间的时候说 Have you got the time? 而很少用美式的表达方式 Do you have the time?

三、加拿大的语言创新和多元性

语言冲突在加拿大由来已久, 早在 1867 年建国之前就已存在。因此, 在这样一个多民族、多文化、多语言的国家里, 如何在维护各民族的语言权利的同时, 又要使社会不同成员能够相互交流、使社会得以良性运转, 确实需要有统一的官方语言。取民心所向, 加拿大政府采纳了英语和法语双重官方语言、多语平等和多元文化和谐共存的国策。

加拿大社会一直是以英裔居民为主, 这些英裔居民在社会、经济、文化、政治等方面居支配地位。并且英语作为第一大官方语言, 一开始就是加拿大强大的同化力量, 任何操其他语言的移民, 若想在加拿大融入主流社会, 就必须学会英语。加拿大英语经过上百年的演变, 已经形成了自己的特色。它不仅仅兼容了美式英语和英式英语的许多语言特征, 更重要在于它的语言创新和对其他语言多方面的融合。这种兼容、创新和多元性相辅相成, 都根源于加拿大独立的社会环境和语言对社会交际需要的适应。

1. 加拿大英语特有的发音特点和发音音位

加拿大人经常将两个元音中间的辅音 /t/ 读成喉塞音, 使 /t/ 听上去很接近 /d/。这样, 单词 latter 听上去近似于 ladder, 或很难辨清究竟是 butter 还是“budder”; 甚至他们的首都 Ottawa 常常被读成 /ˈɒpəwə/, 而不是 /ˈɒtəwə/。有时, 加拿大人还将位于辅音 /n/ 后面的 /t/ 不发音。因此单词 winter 听起来就像 winner, 而加拿大最大的城市 Toronto 听起来就像“Toronno”。另外, 听加拿大人发音时, 很难区分出 cot/caught, don/dawn, collar/caller, holler/hauler 等发音相似的词中元音的差别。

许多以英语为交流语言的人都注意到加拿大人在 *house*, *out*, *shout* 以及 *south* 等词的发音上很特殊。因为这些词中的字母组合“ou”不是发成常见的 /au/ 而是 / Δ u/ 这个音, 也就是说, 加拿大人常将双元音音位 /au/ 中的低元音音位 /a/ 上升为中央元音音位 / Δ /, 其发音类似于 *love* 中元音的发音; 在 *white*, *life*, *type* 以及 *mice* 这些词中的双元音 /ai/ 也存在着类似的情况, 即, 将双元音 /ai/ 发成 / Δ i/, 将低元音音位 /a/ 上升为中央元音音位 / Δ /, 而不是常见的从单元音 /a/ 滑向单元音 /i/。上述发音音位就是语言学家称之为“Canadian Rising”发音音位, 即在清辅音前, 双元音 /au/、/ai/ 中的低元音音位 /a/ 上升为中央元音音位 / Δ /, 音位变体 / Δ u/ 和 / Δ i/ 被称为“Central Diphthongs” (“央元音化的双元音”)。但发 *how*, *houses*, *housing*, *rowdy*, *loud* 以及 *wide*, *alive*, *tidy*, *knives*, *high* 等词中的双元音时, 加拿大人还是发成 /au/ 和 /ai/, 其原因是这类词的双元音是放在浊辅音前。

2. 加拿大语词 (Canadianisms)

加拿大英语一直与英语传统的核心保持着密切联系, 但也形成了许多源于加拿大独特的历史环境和反映加拿大特有的文化传统的语言元素, 尤见于词汇上的创新, 产生了大量的 *Canadianisms*。*Canadianism* 是泛指源于加拿大或具有加拿大特色的语词, 其构成方法大致有三种形式。

(1) 沿用已有的英语语词但予以新的词义

沿用英语中已有的词但予以新的意义和用法, 这种构词方法在加拿大人看来无疑是一种非常简便的方法, 往往比另造一个新词容易的多。例如, 在英格兰 *riding* 这个词与国家政治是没有关系的而在加拿大则用来指“加拿大的选区”(= *an electoral district*); 而 *bush* 这个词仅指“一种灌木或灌木丛”, 在加拿大却用来指“尚无人定居的地区; 荒林”。加拿大人还常沿用已有词的词形但以比喻的方法赋予新词生动的含义。例如, *fairy shoe* (形状很小、野生的粉红色兰科植物), *boiler* (指瀑布下方那片翻腾的水域), *skin ice* (很薄的、新结的冰), *black ice* (指冬天雨后马路上结的透明的冰), *bird-dog plane* (一种携带水弹以扑灭森林大火的飞机), *Bluenosers* (“青鼻子”, 指加拿大新斯科舍省人), *Spund Islanders* (“土豆岛”人, 指爱德华太子岛上的居民, 该岛以盛产优质土豆而闻名) 等等。

(2) 利用原有的构词成分创立新的语词

在加拿大之外的国家里, 很少有人会用到 *Allophone*, *Anglophone* 和 *Francophone* 这三个词。因为这三个词是加拿大人为了区分各类加拿大人而独创的新词。*Allophone* 指的是母语既不是英语也不是法语的加拿大人, 以英语为母语的加拿大人叫 *Allophone*, 而以法语为母语的加拿大人叫 *Francophone*。另外, *hydro-bill* 也是一个具有加拿大特色的典型词。许多人常因为这个词有与“水”有关的前缀 *hydro* 而将其和“水”联系在一起, 把它理解成“水费账单”的意思。事实上, *hydro* 是加拿大“*Hydro-Electric Commission of Ontario*”的一种简拼形式, 现在也泛指加拿大其他省类似的电力公司。所以, 在加拿大, *hydro-bill* 指的是“电费账单”而不是“水费账单”。因为在过去很长时间内, 加拿大所用的电力大多数是由利用水流潜能的水力发电站提供的。所以直到今天, 尽管大部分电力不再由水力发电站提供, 但是 *hydro-bill*, *hydro service* 这些一词仍与“电”有关。

加拿大人使用原有的构词成分创立新词的方法主要有: 复合 *Compounds* (如用 *prairie* 这个词与其他词复合成 *prairie crocus*, *Prairie Provinces*, *prairie wool* 及 *prairie squint* 等新词); 拼缀 *Blends* (如 *splake* 这个词就是由 *speckled* 和 *pike* 拼缀而来; 又如 *cattalo* 是由 *prairie buffalo* 和 *domestic cattle* 这两个词拼缀而成。); 拟声 *Onomatopoeia* (如用 *rattle* 这个象声词来表示“由山间溪流形成的小瀑布落下的声音”; 用 *chicharee* 来表示“一种吱吱叫的松鼠”); 首字母缩略 *Acronyms* (如 *AWL* 或 *AWOL* 表示 *absent without official leave*; 用 *SARAH* 来表示 *Search and Rescue and Homing*); 简拼 *Shortenings* (如 *Mountie* “加拿大皇家骑警”就是 *the Royal Canadian Mounted Police* 的简拼形式; *storms* “(防风暴的)外重窗”是 *storm windows* 的简拼形式; *Macs* 是 *McIntosh apples* 的简拼形式)。

(3) 借用各民族的语词

诸如 *football*, *baseball* 和 *boxing* 这类表示体育运动的语词大大地丰富了美国英语, *hockey* (冰球运

动)这个词也使加拿大英语丰富了许多。这个词源于加拿大克里族人(Cree)的 *hoquet* 这个词,原指“(牧人捕羊用的)一端有弯钩的长棍杖”。冰球运动现在已经成为加拿大人最喜欢的体育运动,大量冰球术语也常常出现在日常生活中。如 *deke*, *off side*, *on side*, *face-off*, *blue-line*, *puck* 等词。冰球场上的运动员可以运用 *deke*(= *to feint*, 佯攻战术)迷惑对手,开会的人也可以 *deke out of meeting*(溜出会场)而不引起别人的注意。*off side* 在冰球场上指“运动员在追冰球时,跑过了头”,日常生活中这个术语用来指“(某人)没有登机或上船”。又如冰球术语 *on side*(= *be in agreement*)常用来指表示“同意;(与别人)意见一致”。

正如 *hockey* 这个词来源于加拿大克里族人的语言一样,加拿大人借用了不少其他国家或种族的语言。例如:来自法语的借词:*serviette*(餐巾),*lacrosse*(兜网球),*caisse populaire*(合作银行,尤见于魁北克省,常写成 *a caisse pop*),*bateau*(平底木船),*cache*(秘密),*portage*(陆上运输路线)等;来自美洲印第安人语言的借词:*muskeg*(泥岩沼泽),*caribou*(北美驯鹿),*manitou*(神灵)等;来自因纽特人语言的借词:*mukluk*(原材料,源自爱斯基摩人的 *muklok*“大海豹”)等;来自其他国家语言的借词:*snooze*(鼻烟,源自斯堪地那维亚语),*keta*(大马哈鱼,源于俄罗斯)等。另外,西部加拿大大草原牧区的人还从西班牙、墨西哥等语言中借用了大量的语词。加拿大这种语词的借用方式使得加拿大英语在语言的来源上具有多元性。

3. 加拿大式的习惯表达法

(1)“Eh?”是一个非常有名、使用频率很高的加拿大口语中的句尾词(尤见于南安大略省),它具有多种语法功能。若将它置于疑问句中就相当于一个反意疑问词的作用。如“*It's cold outside, eh?*”等于“*It's cold outside, isn't it?*”,又如“*Late night last night, eh?*”等于“*Late night last night, didn't you?*”;若用在陈述句中,其作用是给听话人留出时间做出回应。如“*I moved in on goal, faked a shot, and then shot the punk in, eh.*”或“*I got picked up by this old couple, like 65 or 70 or so, eh.*”听话人可以回答:“*No guff!*”或“*Right on!*”或“*Ya, in your dreams!*”,主要取决于听话人相信程度。

(2)“*as well*”(= *also*, *in addition*)是另一个典型的具有加拿大式句法特点的表达法,它主要用于句子间的连接,如“*He told Mary to be careful. As well, he asked all of us to help her.*”

(3)加拿大人有时用“*like*”这个词来表明对所说的话拿不准或证据不足。例如,“*If I start studying right about now and go until tomorrow morning around nine, I'll be (studying) like twelve hours.*”或“*Swiss chard? That's like, that's like, like the past tense of char.*”“*Like*”也可插到句子的中间,以连接两个从句而不再需用另一个新句子,表明说话人似乎在回想已经忘记的事情,如“*But that's not the same as, like, you are not talking about them.*”。“*Like*”还可用于句首以引出一个句子,如“*Like he thinks I can read that!*”,句子中的“*like*”是用来表示说话人因别人的字很难辨认而感到烦恼。值得注意的是:在加拿大,诸如“*eh*”,“*like*”和“*as well*”这些语词看起来很简单,但实际上其语法功能是很独特的,不能随意地插用。

(4)加拿大人在口语中经常使用一些具有固定结构但又不按字面意思来理解的句子。如加拿大人经常说的一句话“*Let's get together for lunch.*”这句话真正意思是说“再见”,而不是约别人“在吃午饭时见面”。再如打电话回应他人请求时说的一句话“*I'll get back to you*”,仅仅是表示接电话的人不答应对方的请求又想礼貌地结束对话。加拿大还有一个流行于年轻人(尤其那些 20 岁不到的青少年)中间的一个口头语“*Helloo?!*”,常用来回应别人的话,可以表示“*Are you listening to me?*”或“*Are you really asking/telling me this?*”或“*You have got to be kidding!*”等多种意思。

综上所述,加拿大英语虽不是一种独立的语言,但却是一种独具特色的英语变体。

语言的使用不是静止不动而是变化不已的,尤其在加拿大这样一个多文化、多语言的国家里更是如此,所以加拿大英语还将不断地发展,新的语言元素还将不断地注入其中。此外,对于中国的英语学习者来讲,应该认识到英语的学习不再是研习某一个国家的英语,而应当在掌握通用的英语语言特征基础

上,多加注意不同地区、不同国家的英语语言的区别,更多地了解它的发展动态,从而真正地掌握英语这一语言。

[参 考 文 献]

- [1] 侯维瑞. 英语语体[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [2] 裴文. 现代英语语体学[M]. 合肥: 安徽大学出版社, 2000.
- [3] 秦秀白. 英语语体和文体要略[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [4] 北京大学加拿大研究中心. 加拿大掠影[M]. 北京: 民族出版社, 2002.
- [5] 李鹏飞. 加拿大与加拿大人[M]. 北京: 民族出版社, 2002.
- [6] 汪榕培. 英语词汇的国别研究[J]. 外语与外语教学, 2000, (7).
- [7] 费尔南德·莫塞. 英语简史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [8] 李赋宁. 英语史[M]. 北京: 商务印书馆, 1998.
- [9] MCCONNELL, R. E.. Our Own Voice-Canadian English & How it is studied[M]. Gage Educational Publishing Ltd, 1979.
- [10] GRAMLEY, Stephan & PATZOLD, Kurt-Michael. A Survey of Modern English[M]. London & New York: Rutledge, 1992.
- [11] BONVILLAIN, Nancy. Language, Culture, And Communication-The Meaning of Messages[M]. Prentice-Hall, Inc. Simon & Schuster, 1997.
- [12] RNOWICZ, Eddie & YALLOP, Colin. English: One language. Different Cultures[M]. London & New York: Cassell, 1999.

(责任编辑 何良昊)

On Characteristics of Canadian English

LIU Hong-wei

(Foreign Languages School, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan 430073, Hubei, China)

Biography: LIU Hong-wei (1966-), female, Associate professor, Foreign Languages School, Zhongnan University of Economics and Law, majoring in English teaching.

Abstract: After hundreds of years' development, Canadian English has become a true national language and has its national identity. Due to the historical and regional factors, most of the language features of Canadian English are found in either British English or American English, and sometimes in both. It is the particular combinations of these features that set apart Canadian English. While culturally and politically independent, Canadians have a very distinctive variety of English; different from Br. E and Am. E in terms of vocabulary, syntax, pronunciation, etc, Canadian English has developed into a unique variety of English. In addition, a lot of borrowings from other languages form another part of the unique Canadian vocabulary and reflect important aspects of the experience of the Canadian people. As a unique linguistic phenomenon as well as a national language, it is quite certain that Canadian English should develop in its own way.

Key words: Canadian English; language features; unique identity